

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Институт Мировой Экономики и бизнеса*

Рекомендовано МССН/МО

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:**

**Информационно-коммуникационные технологии в специализированном  
переводе**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:**

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

**Направленность программы (профиль)**

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный  
перевод»

(

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель дисциплины:** ознакомить магистрантов с возможностями использования новых информационно-коммуникационных технологий в процессе специализированного перевода и при оформлении текста специализированного перевода.

### Задачи курса:

- дать магистрантам общее теоретическое представление о возможностях информационно-коммуникационных технологий в специализированном переводе;
- ознакомить магистрантов с принципами организации работы и практикой использования переводческих программ ТМ (TranslationMemory);
- научить их создавать свои персонализированные базы данных, поддерживать их и использовать в практической деятельности переводчика.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии в специализированном переводе» относится к **вариативной** части и **входит в блок дисциплин по выбору Б1.В.ДВ.01.01** учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
	<b>ОПК-1</b> - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка		Общее языкознание и история лингвистических учений; Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Теория перевода; Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации; Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Методика преподавания иностранных языков в формате международных экзаменов;

			Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации; Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов; Переводческий анализ специализированных текстов; Перевод деловых документов
	<b>ОПК-7</b> - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации		Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности: переводческая, педагогическая, консультационная)			

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК-1** - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

**ОПК-7** - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, современные методики разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

**Уметь:** находить заданную информацию в Интернете, обрабатывать ее и подавать в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению специализированного перевода и переводческого реферата; находить вариант перевода, не зафиксированных в общедоступных словарях; создавать базу данных по тематике своей специальности в ходе перевода специализированных текстов.

**Владеть:** информацией о наличии и принципах работы переводческих программных продуктов

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_ зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего	Семестры
---	--------------------	-------	----------

		часов	1	2	3	4
	<b>Аудиторные занятия</b>	18	18			
	В том числе:					
1.1.	Лекции					
1.2.	Прочие занятия					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	18	18			
1.2.2.	Семинары (С)					
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)					
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ)</i>	16	16			
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (ак. часов)</b>	81	81			
	В том числе:					
2.1.	Курсовой проект (работа)					
2.2.	Расчетно-графические работы					
2.3.	Реферат					
2.4.	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации					
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>3.</b>	<b>Контроль</b>	9	9			
<b>4.</b>	<b>Общая трудоемкость ак. часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>			
	<b>Общая трудоемкость зач. ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Организация труда переводчика.	Опыт создания автоматизированных систем перевода. Разработка новых технологий, способствующих оптимизации работы переводчика. Изготовление технологических обновлений «под заказ» переводчиков.
2.	Истоки новых информационных технологий в переводе	Первые опыты машинного перевода, Автоматические переводные словари, ТМ-инструменты (TranslationMemory), Информационные технологии и бизнес.
3.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Перевод как аналитико-синтетический процесс, модели процесса перевода, основные теоретические модели, типы переводов, коммуникативные особенности, аналитико-лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе, контрастивная суть аналитико-синтетического процесса
4.	Область практической реализации информационных технологий	Лингвистический ингредиент, терминологичность информации, системы машинного перевода, основные принципы локализации при переводе, рентабельность технологии перевода
5.	Системы машинного перевода	Системы машинного перевода и Интернет, система машинного перевода как лингвистический процессор, современные требования к системам машинного перевода, типология ошибок при работе систем машинного перевода, оценка эффективности основных

		действующих систем шинного перевода
6.	Автоматические переводные словари	Принципы номинативной деятельности, формирование словаря, становление компьютерной лексикографии, основные признаки системности терминологии, внешние и внутренние признаки типологизации и терминологии, условия соотнесенности терминов и понятий, вариативность терминосистемы, коммуникативные условия функционирования терминосистемы
7.	Память переводов — TranslationMemory	Истоки ТМ-инструментов, идеология ТМ-инструментов, практическое использование системы TRADOS 5 Freelance, общий принцип TranslationMemory, сервисные программы, некоторые вспомогательные функции, другие системы класса TranslationMemory

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Прак. занятия и лаб. работы			СРС	Всего час.
			ПЗ/С	ЛР	Из них в ИФ		
1.	Организация труда переводчика.		2			5	7
2.	Истоки новых информационных технологий в переводе		2		2	5	7
3.	Лингвистические основы информационных технологий в переводе		2		2	5	7
4.	Область практической реализации информационных технологий		2		2	5	7
5.	Системы машинного перевода		3		2	5	7
6.	Автоматические переводные словари		3		2	6	7
7.	Память переводов — TranslationMemory		3			6	7

## 6. Лабораторный практикум программой не предусмотрен

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
...			

## 7. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	Организация труда переводчика.	2

2	2	Истоки новых информационных технологий в переводе	2
3	3	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	2
4	4	Область практической реализации информационных технологий	2
5	5	Системы машинного перевода	3
6	6	Автоматические переводные словари	3
7	7	Память переводов — Translation Memory	3

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

компьютерный класс (15 рабочих мест : сист.блок P4 C2D/3160 MHz MB/ 320 GB/DVD±RW/ LCD monitor 19"+ 1 проектор + доступ к WiFi)

интерактивная доска – 1 шт.

ноутбук – 5 шт.

проектор – 1 шт.

экран – 1 шт.

программное обеспечение - Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2007

Во время теоретических и практических занятий, а также во время самостоятельной подготовки необходим доступ к сети Интернет.

### **9. Информационное обеспечение дисциплины**

а) программное обеспечение Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2013

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ABBYYLingvoOn-line,

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) ,

[www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru)

<http://www.systranet.com/translate>

<http://www.online-translator.com/>

### **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

а) основная литература:

1. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2: Учебное пособие. - Зебра Е, 2013

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>

2. Попов С.А. Информационные технологии переводчика Учебное пособие. — Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2012. — 234 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>

3. Краткое руководство по переводу и редактированию переведенных документов в SDL Trados Studio Copyright ©2015 SDL plc.

б) дополнительная литература

1. Неуймин Я.Г. Модели в науке и технике: История, теория, практика. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1984.

2. Убин И.И. Лингвистические основы создания автоматического переводного словаря: Автореф. дис. . д-ра филол. наук. М., 1989

3. Узилевский Г.Я. Состояние и перспективы развития человеко-компьютерного взаимодействия как научного направления // Пользовательский интерфейс: исследование, проектирование, реализация. -Орел, 1991

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Практические занятия – основная форма организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п. Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентностного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;
2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;
3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).
2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии;

обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги. Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы.

Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.
2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.
3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.
4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.
5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

- выполнение задач и упражнений;

Задачи и упражнения являются инструментом оперативного контроля обучающихся, дополняющим другие формы работы на практическом занятии.

- разбор конкретных ситуаций (кейсов)

Метод разбора конкретных ситуаций (кейсов), (метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и бизнес-ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебное занятие с использованием методов решения задач или анализа конкретной ситуации предполагает, что:

- в процессе индивидуальной работы студенты знакомятся с материалами ситуации (задачей) и готовят свои документы по вопросам, представленным в схеме анализа;
- в ходе групповой работы (по 5-6 человек) происходит согласование различных представлений о ситуации, основных проблемах и путях их решения, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений, оформление предложения в виде текста и плакатов для презентации на сессионном заседании;
- в процессе сессионной работы каждая из малых групп представляет собственный вариант решения ситуации (задачи), отвечает на вопросы участников других групп и уточняет свои предложения, а после окончания докладов дает оценку или выражает отношение к вариантам решения, предложенным другими группами.

Итогом работы над кейсом является как устное обсуждение сформулированных проблем, так и письменные отчеты студентов. Преимущество письменных ответов на вопросы кейса заключается в том, что преподавателю легче отследить логику решения студентами проблемы, умение ими использовать теоретических моделей и т.д. Часто оказывается полезным совмещение обеих форм.

- мозговой штурм;

Техника мозгового штурма:

Студенты разбиваются преподавателем на две группы: на тех, кто должен предложить новые варианты решения нужной задачи - «генераторов идей», и членов комиссии, которые будут обрабатывать предложенные материалы - «критиков». Задача «генераторов» состоит в том, чтобы набросать как можно больше предложений, идей относительно возможностей решения обсуждаемой проблемы. Идеи могут быть любыми, неаргументированными и даже фантастическими. Задача «критиков» – выбрать из предложенных идей лучшие.

Процедура проведения занятий по методу «мозгового штурма» состоит из следующих этапов:

1. Формулирование проблемы, которую необходимо решить, обоснование задачи для поиска решения. Определение условий групповой работы, знакомство с правилами поведения в процессе «мозгового штурма». Формирование рабочих групп по 5-7 человек и отдельно экспертной группы «критиков», в обязанности которой на следующем этапе будут входить разработка критериев, оценка и отбор лучших из выдвинутых идей.

2. Разминочная сессия, т.е. упражнения на быстрый поиск ответов на вопросы. Задача этого этапа – помочь участникам максимально освободиться от воздействия психологических барьеров (неловкости, стеснительности, замкнутости, скованности и пр.).

3. Рабочая сессия, т.е. сам «штурм» поставленной проблемы. Еще раз уточняются задачи, напоминаются правила поведения в ходе работы. Генерирование идей начинается по сигналу руководителя во всех рабочих группах. К каждой группе прикрепляется один эксперт, в задачу которого входит фиксирование на доске или большом листе бумаге все выдвигаемые идеи.

4. Экспертиза – оценка собранных идей и отбор лучших из них в группе «критиков» на основе разработанных ими критериев. Рабочие группы в это время отдыхают.

5. Подведение итогов - общее обсуждение результатов работы групп, представление лучших идей, их обоснование и публичная защита. Принятие общего группового решения, его фиксация.

Любой участник на каждом этапе «мозговой атаки» имеет возможность для высказывания в строго лимитированное время, обычно в пределах от одной до трех минут.

Ведущий «мозговую атаку» не имеет права комментировать или оценивать высказывания участников. Но может прервать участника, если он высказывается не по теме или исчерпал лимит времени, а также в целях уточнения сути высказанных предложений.

Основное условие результативного проведения занятий по типу «мозговой атаки» связано с готовностью студентов свободно высказывать нестандартные решения. Лучшие результаты достигаются при определенных навыках участия в «мозговых атаках». Поэтому учебные «мозговые атаки» полезны, так как вырабатывают у студентов правила их проведения и формируют навыки для реальных «мозговых атак» (как и других форм обучения).

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины « Информационно-коммуникативные технологии» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН <https://esystem.rudn.ru/course/view?id=641>*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

### **Разработчики:**

Ст. преподаватель  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_   
подпись

В.В. Сибул  
инициалы, фамилия

### **Руководитель программы**

Зав. Кафедрой, профессор  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_   
подпись

Е.Н. Малюга  
инициалы, фамилия

### **Заведующий кафедрой**

Иностранных языков  
название кафедры

\_\_\_\_\_   
подпись

Е.Н. Малюга  
инициалы, фамилия